WIKIPÉDIA

Malaio Manado

Origem: Wikipédia, a enciclopédia livre.

Manado Malaio é uma língua falada em Manado, Celebes do Norte, Indonésia e na área circundante. O nome local da línguagem é *Bahasa Manado* (língua Nadado), e o nome Minahasa Malaio também é utilizado, em função do principal grupo étnico que fala a língua. Como o Manado Malaio é usado apenas para comunicação falada, não há ortografia padrão.

Manado Malaio é em verdade uma língua crioula do Malaio. Difere do Malaio por ter um grande número de palavras oriundas do Português e do Neerlandês. Em características como, por exemplo, o uso de " *kita*" como pronome da primeira pessoa singular, enquanto que "*kita*" é um pronome da primeira pessoa plural inclusiva da língua Malaia.

Manado Malaio (Bahasa Manado)	
Falado em:	Indonésia
Região:	Celebes do Norte
Total de falantes:	850 mil (2001)
Família:	Crioulas do Malaio Indonésia Oriental **Manado Malaio**
	Códigos de língua
ISO 639-1:	--
ISO 639-2:	---
ISO 639-3:	xmm (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=xmm)

Índice

Escrita

Sílaba tônica

Pronomes
- Pessoais
- Possessivos
- Interrogativo

Aspecto gramatical

Nasais finais

Prefixos
- prefixo "ba-"
- prefixo "ma(°)-"

Palavras

Palavras Manado vindas do Indonésio

Palavras Manado vindas de outras línguass

Ver também

Notas

Ligações externas

Escrita

A língua Manado Malaio usa, ainda que de forma não oficializada, o alfabeto latino numa versão que não usa as letras Q, U, V, X, Z, mas usa as formas Ny, Ng

Sílaba tônica

A maioria das palavras tem como tônica a penúltima sílaba:

kadéra	'cadeira'
sténga	'metade'
dói	'dinheiro'

Há, porém, palavras co a última sílaba forte:

butúl	'certo, correto, verdadeiro'
tolór	'ovo'
sabóng	'sabão'

Pronomes

Pessoais

	Indonésio padrão	Manado Malaio
1ª singular	saya	kita
1ª plural	kami / kita	torang
2ª singular	anda	ngana
2ª plural	kalian	ngoni
3ª singular	dia	dia
3ª plural	mereka	dorang

Possessivos

Possessivos são construídas pela adição de "pe" ao pronome ou substantivo ou nome próprio, seguido pelo substantivo "possuído". Assim, "pe" tem a função semelhante ao Inglês "'s", como em "uniforme do médico ".

Manado Malaio	
Meu amigo	kita pe tamang / ta pe tamang
Teu amigo	ngana pe tamang / nga pe tamang
Livro dele(a)	dia pe buku / de pe buku
Esse livro é de vocês	ini ngana pe buku

Interrogativo

- por que = kyápa?
- onde = di mána?
- quem = sápa?
- qual (is) = tu mána?

Aspecto gramatical

Ada ('verbo ser') pode ser usado no Malaio Manadês para indicar o aspecto perfeito. e.g. :

- *Dorang ada turung pigi Wenang* = " Eles já desceram para Wenang"
- *Torang so makang* = "Nós ja comemos".
- *kita- eu, eu próprio, mim ou nós, nos.*
- *torang- nós, nos*

Nasais finais

As nasais finais /m/ e /n/ do indonésio são substituídas pelo grupo "-ng" group em Manado, similar ao que ocorre com o dialeto de Terengganu, Malásia, ex. :

- *makang* (Indonésio *makan*) = "comer",
- *jalang* (Indonésio *jalan*) = "caminhar",
- *sirang* (Indonésio *siram*) = "banhar-se" etc.

Prefixos

prefixo "ba-"

O prefixo **ber-** do indonésio tem função similar ao sufixo -***ing*** do inglês (gerúndio do português), mas é usado modificado para **ba-** em Manado Malaio. Ex..: ***ba****jalang* (berjalan, *caminhando*), ***ba****tobo* (berenang, *nadando*), ***ba****tolor* (bertelur, *pondo (ovos)*)

prefixo "ma(°)-"

° = **ng**, **n**, or **m** dependendo do contexto fonético..

O prefixo **me(°)-** do Indonésio padrão, que também tem uma função para fazer um verbo ativo, é modificado em **ma(°)-** no Manado Malaio. Ex.: ***mang****ael* (mengail, *fixando peise ao anzol*), ***man****ari* (menari, *dançando*), ***man****cari* (mencari, *procurando*), ***mam****asa* (memasak, *cozinhando*), ***man****angis* (menangis, *chorando*).

Palavras

Muitas palavras do Indonésio padrão são usadas mais curtas em Manado: *pi* (Indonésio padrão: pergi, **to go**)

> *mo pi mana ngoni?* (onde vocês aí estão indo?)

co (Indonésio padrão: coba, **tentar**)

> *co lia ini oto* (trate de dar uma olhada nesse carro)

so (Indonésio padrão: sudah, **tem/ fez**)

> *so klar?* (have you finished?), "*so maleleh?*" (já derreteu?), *so kanyang?*" (teu estômago já está cheio?)

ta (Indonésio padrão: awalan ter, **prefico passivo**)

> *tasono?* (cair de sono) , *tajatung?* (caído), *tagoso* (sendo acariciado)

Palavras Manado vindas do Indonésio

Muitas palavras do Manado Malaio vieram do Indonésio padrão:

- *baku* (significa reciprocidade) ex. : *baku hantam* (soquerem-se), *baku ajar* (atingirem-ser), *baku veto* (debater), *baku sedu* (rirem-se um do outro), *baku dapa* (encontrar-se).

Palavras Manado vindas de outras línguass

Em função da colonização por parte de neerlandese e portugueses nas Celebes, muitas palavras das línguas desses colinizadores se incorporaram ao vocabulário Manado:

Indonésio padrão	Manado Malaio	Língua de origem	Português
topi	capéo	Português (chapéu)	chapéu
bosan	fastíu	Português (fastio)	fastio
untuk	for	Neerlandês (voor)	para
garpu	fork	Neerlandês (vork)	garfo
tenggorokan	gargántang	Português (garganta)	garganta
kursi	kadéra	Português (cadeira)	cadeira
bendera	bandéra	Português (bandeira)	bandeira
saputangan	lénso	Português (lenço)	lenço
tapi	mar	Neerlandês (maar)	mas
jagung	mílu	Português (milho)	milho
paman	om	Neerlandês (oom)	tio
nenek	oma	Neerlandês (oma)	avó
kakek	opa	Neerlandês (opa)	avô
bayangan	sómbar	Português (sombra)	sombra
keringat	suár	Português (suar)	suar
bibi	tánte	Neerlandês (tante)	tia
dahi	tésta	Português (testa)	testa
penyu	tuturúga	Português (tartaruga)	tartaruga
sepatu	chapátu	Português (sapato)	sapatos
kebun	kintál	Português (quintal)	(quintal

Ver também

- Crioulos de base malaia

Notas

Ligações externas

- Manado-Malaio em Omniglot.com (http://www.omniglot.com/writing/manadomalay.htm)
- Manado-Malaio em Ethnologue (http://www.ethnologue.com/language/xmm)
- Manado-Malaio em Hawaii.edu - Ortografia (https://web.archive.org/web/20140630085535/http://www.ling.hawaii.edu/ldtc/languages/manadonese/orthography.pdf)
- Manado-Malaio em Hawaii.edu - Swadesh (https://web.archive.org/web/20140626022901/http://www.ling.hawaii.edu/ldtc/languages/manadonese/swadesh.html)
- Frases em Manado Malaio (http://wikitravel.org/en/Manado_Malay_phrasebook)

Obtida de "https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Malaio_Manado&oldid=55022338"

Esta página foi editada pela última vez às 12h15min de 3 de maio de 2019.

Este texto é disponibilizado nos termos da licença Atribuição-CompartilhaIgual 3.0 Não Adaptada (CC BY-SA 3.0) da Creative Commons; pode estar sujeito a condições adicionais. Para mais detalhes, consulte as condições de utilização.